



Middle East Research Journal



**Refereed Scientific Journal (Accredited) Monthly
Issued by Middle East Research Center**

Forty-seventh year - Founded in 1974



Vol. 66 August 2021

Issn: 2536-9504

Online Issn :(2735-5233)

**Die Frau bei Heinrich Böll und Nagib
Mahfuz in ausgewählten Werken
Eine vergleichende Studie**

المراة

في أعمال نجيب محفوظ وهانيرش بول

«دراسة مقارنة»

Vorgelegt von: Ali Salman Saddiq

Germanistische Abteilung

Sprachenfakultät - Uni Bagdad

م. علي سلمان صادق

قسم اللغة الألمانية

كلية اللغات - جامعة بغداد



www.mercj.journals.ekb.eg

الملخص:

يدور البحث حول المرأة في أعمال هاینرش بول ونجيب محفوظ في دراسة مقارنة، حيث إن المرأة تلعب دوراً مهماً في العديد من الثقافات المختلفة؛ إذ كانت المرأة سابقاً في العالم الغربي؛ وكذلك الحال في العالم العربي تقوم بمهام تقليدية مثل تربية ورعاية الأطفال أو رعاية المرضى و كبار السن، وهكذا كانت المرأة اقتصادياً واجتماعياً مرتبطة بالرجل الذي كان عليه العمل خارج المنزل، ويرجع ذلك إلى عوامل متعددة منها الدين والتقاليد الاجتماعية والأزمات الاقتصادية.

تلك المرأة كانت مصدر اهتمام الكثير من الكتاب الذين تناولوا دورها الاجتماعي في الكثير من أعمالهم ومن أهم الكتاب الذين تناولتهم هذه الدراسة المقارنة الكاتب الألماني الكبير هاینرش بول والكاتب المصري الكبير نجيب محفوظ اللذان يعدان من الكتاب الكبار، لاسيما وأن كل واحد منهما قد حصل على جائزة نوبل للآداب فهما ينتميان إلى ثقافات وعصور مختلفة وكلاهما صوروا المرأة في أعمالهم على أنها بطلة تقاوم التقاليد الاجتماعية وتقوم مقام الرجل وخاصة في زمن الحرب العالمية الثانية ومابعدا وأحياناً تقع فريسة لتلك الظروف الاجتماعية والاقتصادية كما هو الحال في معظم أعمال نجيب محفوظ.

يتناول هذا البحث شخصية المرأة في أعمال كلا الكاتبين ومدى الوعي الذي كانت تمتلكه. حيث صور الكاتب هاینرش بول شخصية المرأة من خلال معاشاته وتجاربه في الحرب وماسببته من نتائج مأساوية على الإنسان عموماً والمرأة خصوصاً؛ إذ عرض مشاكل المرأة في أعماله وفي الوقت نفسه كان ينتقد الكنيسة؛ لأنه كان يعتقد بأنها كانت تقيد المرأة من خلال تعاليمها الدينية. كذلك الكاتب نجيب محفوظ الذي كان يتبنى الأفكار الوجودية حتى لاقت بعض أعماله اعتراضات واسعة وخاصة من قبل المتشددین في مصر، وخاصة بعد صدور روايته (أبناء حارتنا)



وهكذا يتضح دور الكاتبين في تناول دور الدين في المجتمع وتأثيراته على المرأة.

بناءً على ذلك، تم القيام بعمل مقارنة بين المؤلفين على الرغم من وجود اختلافات كثيرة بين أعمالهم، إلا إن هناك بعض أوجه التشابه. وبعدها تم توضيح علاقة المؤلفين مع المرأة من خلال أعمال مختلفة، حيث تلعب الظروف الاجتماعية والاقتصادية الخطيرة التي مرت بها المرأة دوراً رئيساً. إذ قام هاينريش بول بتصوير معاناة المرأة الألمانية بعد الحرب العالمية الثانية في أعماله وعرض آثار الحرب ومعاناة الإنسانية المدمرة. كذلك نجيب محفوظ الذي تناول معاناة المرأة المصرية بسبب الفقر والفساد والظروف الاقتصادية بعد الحرب.

كانت أعمال نجيب محفوظ تتصف بسعة الخيال وروعة الشكل الفني والإبداع الجديد والصدق الفني؛ إذ كتب محفوظ باللغة العربية الفصحى؛ لأنه ملتزم بمنح اللغة العربية الفصحى نوعاً من الحياة وتقريبها من الناس وتجنب اللغة العامية والكلمات الصعبة، حيث يلاحظ المرء جمال اللغة والدقة والصياغة والتعبير. وفي الوقت نفسه كانت لغة بول بسيطة وواضحة ودقيقة. وكان يتبع أسلوباً تجريبياً للغاية، ليس مبتكراً.

في هذا البحث، تم تناول شخصية المرأة لدى الكاتبين الكبارين مثل شخصية ليني في رواية "صورة جماعية مع سيدة" وكييت في رواية "ولم يقل كلمة واحدة". من ناحية أخرى، تم مقارنة هذه الشخصيات مع شخصيات محفوظ مثل أمينة في ثلاثية القاهرة "بين القصرين" ١٩٥٦ و" قصر الشوق" ١٩٥٧، و"السكينة" ١٩٥٧ بالإضافة إلى شخصية حميدة في رواية " زقاق المدق"، بالإضافة إلى ذلك، تتناول الدراسة أوجه التشابه والاختلاف بين المؤلفين المذكورين. وقد تم التوصل إلى نتائج مهمة بهذا الصدد.

Abstract:

The research deals with women in the works of Heinrich Böll and Najib Mahfuz in a comparative study. So, in many cultures woman plays a very important role. In the past, she had predominantly traditional tasks in the West and also in the Arab world. For example, she took care of the children and their education patients and old people prepared food for the family, clothing, etc. she was economically and socially dependent on man. Religion, society and the economic crisis were influencing. She took a significant part in works of many writers by being portrayed as a lover or heroine. After the Second World War, German writers have thematized the ruins of the war, as well as the suffering of the German people.

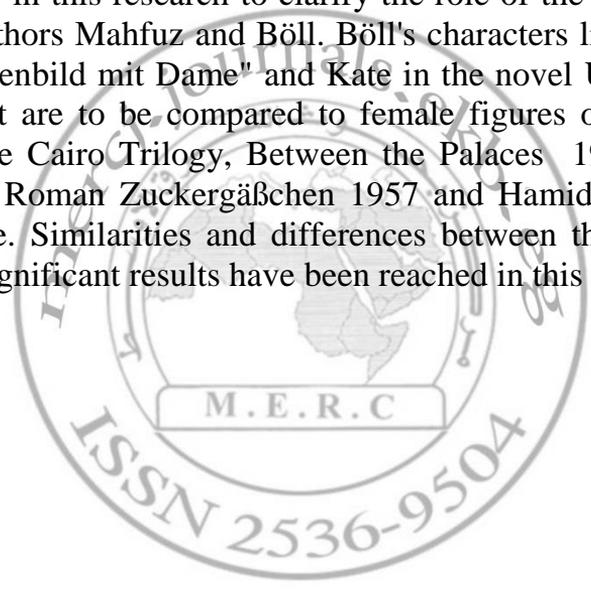
This work deals with the investigation of female figures in the works of Heinrich Böll and Najib Mahfuz. Although they belong to different eras and cultures, both authors presented their experiences in their works. They show resistance of women to the norms of society. Böll presented it through his life experience and war experience or resistance to the existing morality. He shows the problems of women in the postwar period of the 1950s and criticizes the church, which captivated woman through its teachings. Heinrich Böll and Mahfuz were the most important writers. Both writers became well-known authors after the Second World War and wrote their works in the context of realism. They also received the Nobel Prize for Literature. Böll criticizes the Catholic Church in his works. Mahfuz was existentialist. His novel *The Children of our neighborhood* provoked protests from conservative Islamic circles because the work was considered blasphemy. So, both authors had to deal with religions. In addition, the two authors Böll and Mahfuz dealt with the consciousness of the woman. So, we can make a comparative work between the two authors. Although the works of Böll and Mahfuz have many differences, there are also some similarities.

Their treatment of the subject of woman is explained by means of different works. It is about the serious social and economic circumstances woman has experienced. Heinrich Böll has portrayed the suffering of the German woman after the Second World War. He



shows traces of the war and suffering of humanity, which was destroyed. Najib Mahfuz has also shown the sufferings of the Egyptian woman because of poverty and corruption and economic conditions. He has expressed his magical world through the artistic form. His novel creativity is to be noted in the structure and form of art fiction and artistic honesty. Mahfuz writes in classical Arabic. He is committed to giving classical Arabic a kind of life and bringing it closer to people and to escape difficult words. He considers the vernacular as a defect. Böll's language was simple, clear and precise. His style is too experimental, not innovative.

We try in this research to clarify the role of the female figures in the two authors Mahfuz and Böll. Böll's characters like Leni in the novel "Gruppenbild mit Dame" and Kate in the novel Und sagte kein einziges Wort are to be compared to female figures of Mahfuz like Amina "in the Cairo Trilogy, Between the Palaces 1956, Palace of Desire 1957, Roman Zuckergäßchen 1957 and Hamida in the novel Midaq- Gasse. Similarities and differences between the two authors are shown. Significant results have been reached in this Study.



In vielen Kulturen spielt die Frau eine wichtige Rolle. Früher hatten Frauen im Westen und auch in der arabischen Welt überwiegend traditionale Aufgaben, z. B. die Erziehung und Betreuung von Kindern, aber auch die Pflege kranker und alter Menschen usw. So waren Frauen wirtschaftlich und gesellschaftlich von Männern abhängig. Vielleicht waren dabei die Religion, die Gesellschaft und die Wirtschaftskrisen Einflussfaktoren. Die Frau war ein beliebtes Thema von vielen Schriftstellern, indem sie als Geliebte oder Heldin dargestellt wurde. Nach dem Zweiten Weltkrieg haben deutsche Schriftsteller die Folgen des Krieges, sowie Leiden des deutschen Volkes thematisiert. Danach begann eine neue Phase, d.h. die Trümmerliteratur.

"In dieser Bezeichnung ist die Wirklichkeit gegenwärtig, durch welche diese Literatur geprägt wurde, die Realität des Schutts und der Ruinen- nicht nur der Städte und Häuser, sondern auch der Ideale und Ideologien-, die Realität des Krieges, des Todes, des Untergangs und des Überlebens in mitten von Trümmern." (Schnell 2003: 88)

In dieser Arbeit geht es um die Untersuchung der weiblichen Figuren in den Werken von Heinrich Böll und Nagib Mahfuz. Sie gehören jedoch verschiedenen Epochen und Kulturen. Beide Autoren stellen ihre Erlebnisse und Erfahrungen in ihren Werken dar. Sie zeigen Widerstand der Frauen den Gesellschaftsnormen gegenüber. Diese Arbeit befasst sich mit der Untersuchung der Rolle der weiblichen Figuren in Schriften der beiden Autoren. Böll stellt sie in seinen Werken durch seine Erlebnisse und Erfahrungen durch den Krieg oder Widerstand gegen die bestehende Moral dar. Besonders in der Nachkriegszeit der 1950er Jahren zeigt er Probleme der Frau und kritisiert die Kirche, die die Frau durch ihre Lehren fesselt. Heinrich Böll und Mahfuz sind bedeutende Schriftsteller. Beide wurden bekannte Autoren nach dem Zweiten Weltkrieg und haben ihre Werke im Rahmen des Realismus geschrieben. Außerdem erhielten sie den Nobelpreis für Literatur.

Böll kritisierte die katholische Kirche in seinen Werken. Mahfuz war existentialistisch. Sein Roman *Die Kinder unseres Viertels* erregte Proteste der konservativen islamischen Kreise, weil



das Werk als Gotteslästerung betrachtet wurde. Beide Autoren hatten also Auseinandersetzung mit Religionen.

Außerdem beschäftigen sich die beiden Autoren Böll und Mahfuz mit dem Bewusstsein der Frau. So kann man eine vergleichende Arbeit zwischen den beiden Autoren machen. Obwohl die Werke Bölls und Mahfuz viele Unterschiede haben, gibt es auch einige Gemeinsamkeiten.

Im Folgenden wird der Zusammenhang der beiden Autoren mit der Frau anhand verschiedenen Werken erklärt. Es geht nämlich um die schweren gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Umstände, die die Frau erlebt hat. Heinrich Böll hat in seinen Werken die Leiden der deutschen Frau nach dem Zweiten Weltkrieg dargestellt. Er zeigt Spuren des Krieges und Leiden der Menschheit, die zerstört war. Mahfuz hat auch die Leiden der ägyptischen Frau wegen der Armut und Korruption bzw. der wirtschaftlichen Bedingungen gezeigt.

Mahfuz hat seine magische Welt durch die künstlerische Form ausgedrückt. Seine neuartige Kreativität ist in der Struktur und Form von Kunstfiktion und künstlerischer Ehrlichkeit zu merken. Mahfuz schreibt im klassischen Arabisch. Er hat sich verpflichtet, dem klassischen Arabisch eine Art Leben zu geben und es den Menschen nahe zu bringen und sich den schwierigen Wörtern zu entziehen. Er betrachtet die Umgangssprache als Mangel. Man merkt Schönheit der Sprache, Genauigkeit, Formulierung, Ausdruckskraft. (Vgl. <http://aawsat.com/home/article> 2017)

Bölls Sprache war einfach, klar und genau. Sein Stil sei zu wenig experimentell, nicht innovativ. Er macht keine Sprüche und er versucht niemals zu bluffen“ (Vgl. www.zeit.de/1968/19/ansichten-ueber-heinrich-boell)

In dieser Forschungsarbeit wird die Frauengestalten bei den beiden Autoren Mahfuz und Böll klargemacht. Hier wird auch auf der einen Seite Bölls Gestalten wie Leni im Roman „*Gruppenbild mit Dame*“ und Käte im Roman *Und sagte kein einziges Wort* recherchiert. Auf der anderen Seite sollen diese Figuren mit weiblichen Figuren von Mahfuz wie Amina" in der Kairoer-Trilogie,

م. علي سلمان صادق

المرأة في أعمال نجيب محفوظ وهانريش بول «دراسة مقارنة»

Zwischen den Palästen 1956, *Palast der Sehnsucht* 1957, *Zuckergäßchen* 1957 und Hamida im Roman *Midaq-Gasse* verglichen werden. Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den genannten Autoren werden hier auch dargestellt.

Schlüsselwort: die Frau, Heinrich Böll, Nagib Mahfuz

1. Frauengestalten bei Nagib Mahfuz

Nagib Mahfuz (11. Dezember 1911 - 30. August 2006) war ein sehr bekannter Schriftsteller in der arabischen Welt. Fantasie, Mut und die Wahrhaftigkeit kennzeichnen seine Werke und werfen einen tiefen Einblick in die ägyptische Gesellschaft. Er war ein Vorbild eines gebildeten Aufklärers. (Vgl. Abu al-Khair 2018:133)

Seine Werke gehören der Weltliteratur. Frauen hatten große Einflüsse auf die Bildung von Nagib Mahfuz. Seine Mutter steht an der Spitze der Einflüsse, die die Werte von Nagib Mahfuz als junges Kind prägten. Obwohl sie ungebildet war, versuchte sie, ihm Bücher zum Lesen zur Verfügung zu stellen. Außerdem begleitete er sie zu den Bibliotheken und Museen. Sie motivierte ihn, liberalen Ideen zu folgen.

Mahfuz war mit seiner Mutter sehr verbunden, die Imam Hussein liebte. Obwohl sie zu den Stadtvierteln Helmiyya und Abbasiyya zog und das Alter von neunzig Jahren erreichte, hörte sie nicht auf, mit ihrem Sohn das Grabmal von Al-Hussein zu besuchen, um Segen zu gewinnen. Als er beschloss, die Ehefrau "Atiyat Allah" zu heiraten, die mehr als ein halbes Jahrhundert mit ihm lebte, veränderte sich seine Ansicht zu der Frau.

Seine Ehe war praktisch, glücklich und stabil, wie Mahfuz in einigen seiner Schriften bestätigte. Sie war eine kluge und gebildete Ehefrau und half ihm, den Nobelpreis zu bekommen. Er hatte die Ausdrucksweise und stellte die Rolle der Mutter als positives Bild dar.

Aus den Schriften von Mahfuz geht klar hervor, dass die Frau nicht gegen ihren Willen minderwertig oder gemein ist, sondern in erster Linie ein menschliches Wesen, das von den Umständen beeinflusst wird. Einige waren selbstbewusst und mutig der Gesellschaft gegenüber. Es ist seltsam in Werken Mahfuz, dass seine



Frauengestalten meistens negativ waren, wie die Literaturkritiker meinen. Er präsentierte Frauengestalten, die immer den moralischen Verfall dargestellt hatten. Auf der anderen Seite zeigte er "Amina" in der Trilogie als zärtliche, liebevolle und bewusste Mutter, die an Analphabetismus leidet. Sie war wie ein Engel, weil sie religiös erzogen war. (Vgl. WWW.aljaml.com/23/03/2019)

Jedoch scheint diese ehrliche Frau gebrochen und unterdrückt zu sein, wegen der Herrschaft des Ehemannes, und sie ist überzeugt von ihrer Möglichkeit, die Umstände zu verändern. Die Ehefrau Amina, die rein, tugendhaft aber engstirnig scheint, wird einmal vom ihrem Ehemann bestraft, weil sie das Grabmal vom Imam Hussein besucht, ohne ihm Bescheid zu sagen. Der Autor zeigt Hamida als einzige Frau, die aus Traditionen der Gassen herauskommt. Sie reflektiert den Konflikt innerhalb der Gasse und in sich selbst. Die scharfe Ironie gegenüber der Gestalt Hamida gilt als Anfang des Aufstands gegen Werte, Bräuche und Traditionen der Midaq- Gasse. Um den gewünschten Lebensstandard wie schöne Kleidung zu erreichen verlässt sie die Gasse. Aber sie weicht so vom rechten Weg ab, also von den Grundsätzen und der Ethik der Gasse. Gleichzeitig meint der Autor die Revolution der ägyptischen Gesellschaft gegen die schlechten Umstände als Ausgang von der politischen und wirtschaftlichen Krise, die in Ägypten damals herrschte.

Das Bild der Frau ist ein Spiegel, der die Werte und die Kultur der Gemeinschaft widerspiegelt, zu der sie gehört. Die literarische Produktion der Gemeinschaft widerspiegelt den tatsächlichen Status der Frauen in der Gesellschaft, oder zeigt sie manchmal ein schlechtes Bild.

Mahfuz zeigt die Frau als ein Vorbild der fleißigen toleranten Mutter, die unter Unterdrückung ihres Ehemannes leidet, trotzdem kann sie ihre Sohne gut erziehen, z.B. Amina in Kairoer-Trilogie. Auf der anderen Seite zeigt er ein schlechtes Vorbild in der Gestalt Hamida im Roman Midaq-Gasse, die ihre Ehre wegen der Armut verliert. (Vgl. El Saadawi 1977: 99)

In dem Roman Zwischen den Palästen 1956 ist Amina die Ehefrau von Abd al-Gawad. Sie ist Mitte vierzig. Als Muslimin geht sie regelmäßig in die Moschee. Sie glaubt an den Volksglauben sehr.

Sie kümmert sich um den Haushalt und die Kinder und besonders um ihren Ehemann, den sie „Herr“ nennt. Sie hat keine andere Wahl als die Gehorsamkeit und Unterwürfigkeit. Sie ärgert sich, weil ihr Ehemann fast die ganze Zeit außerhalb des Hauses mit seinen Freunden verbringt:

„Ich bin der Mann und damit unumschränkter Herrscher. Ich will nicht die geringste Bemerkung über mein Tun und Lassen hören. Das einzige, was du zu tun hast ist, zu gehorchen!“ (Mahfuz: „Zwischen den Palästen“ 1956: 15)

Amina fühlt sich einsam und nicht zufrieden, weil ihr Mann sehr streng ist. Trotzdem ist sie sehr geduldig und freundlich vor allem zu ihren Kindern.

In Palast der Sehnsucht 1957 merkt man auf ihr Gesicht deutliche Spuren von Kummer und Schmerz, weil ihre Sohn Fahmi vor fünf Jahren gestorben ist. Er wird von englischen Soldaten getötet, weil er Aktivist im Kampf gegen die Engländer ist. Sie fühlt sich beleidigt, weil ihr Mann seinen Alltag durch ausgiebiges Feiern mit Freunden und Frauengeschichten verbringt. (Vgl. Bayoumi 2015: 200)

Im dritten Roman Zuckergäßchen 1957 wird Amina ungefähr sechzig Jahre alt. Krankheit und Kummer zerstören sie. Aber nach der Krankheit ihres Mannes darf sie das Haus verlassen und mit dem Tod ihres Mannes verliert sie ihre letzten Kräfte. Als ihr Mann stirbt, verliert Amina ihre letzten Kräfte. Sie versinkt in Erinnerungen der vergangenen Tage. Amina stirbt am Ende des dritten Romans an Lungenentzündung.

„Ja, so passt Umm Hanafi auf mich auf. Sie ist die Meisterin im Haus, und wenn es sie nicht gäbe, hätten wir kein Heim mehr. ... Da fließen dann wieder meine Tränen, und meine Trauer erstickt mich mit ihrer schweren Last“. (Mahfuz „Zuckergäßchen“ 1957: 308)

Im Roman „Das neue Kairo“ 1945 zeigt Nagib Mahfuz die Figur „Ihsan Shehata“ als Studentin ans Institut für Bildung während der englischen Besatzung in den dreißiger Jahre. Der Student Mahgub will eine junge Frau heiraten, die auch weiterhin die Geliebte eines einflussreichen Regierungsbeamten bleiben soll. Als Gegenleistung



erhält er dafür nach seinem Studienabschluss einen Posten in der staatlichen Verwaltung. So kann er sich von Hunger und Elend befreien. Ihsan leidet mit ihrer Familie unter schwerer Armut, aber sie hat das Gefühl, dass sie sehr schön ist. In der Mitte dieser widerstreitenden Gefühle wird Ihsan ein Opfer der Gesellschaft, wo Opportunismus, die politische Korruption wirtschaftliche Ungerechtigkeit sind. (Vgl. Mahfuz 2005:120)

In Midaq-Gasse schildert der Autor anhand der Bewohner einer Kairoer Altstadtgasse den Alltag der kleinen Leute. "Meine Liebe gilt den Bewohnern der Gassen", hat Mahfuz, der selbst seine Kindheit in der Kairoer Altstadt verbracht hat, einmal gesagt, "nicht nur der alten Gassen von Kairo, sondern der Gassen der ganzen Welt". (Vgl. Kornberger 2011:50)

Die Hauptfigur dieses Romans ist Hamida. Der junge Friseur Abbas, der Hamida liebt und für sie sogar eine entfernte Arbeit bei den britischen Truppen annimmt, um viel Geld zu verdienen. Sie hat den Wunsch auf ein anderes Leben in einer anderen Welt. So versucht sie sich von der Armut zu befreien. Der Krieg hat physische und soziale Auswirkungen auf sie hinterlassen, so dass sie am Ende in die Klauen der Sünde fällt. Hamida ist ein schönes, liebevolles Mädchen", das nach Geld strebt. Ihre Eltern sind unbekannt und seit ihrer Kindheit lebt sie mit einer Frau zusammen, die sie adoptiert. In der Zeit der Kommunalwahlen erschien der Kuppler Ibrahim Faraj in der Gasse. Ihm gelingt es eine enge Beziehung zu ihr zu haben. Allmählich ermutigt er sie, den Weg der Perversion zu gehen. (Vgl. Mahfuz, Midaq-Gasse:240)

So kann sie Geld bekommen und aus dem Kreis der Armut auskommen. Die Bewohner dieser Gasse, insbesondere Frauen, leben unter Bedingungen der Wirtschaftskrise, die in Ägypten in den 1930er Jahren waren. Mit dem Ausbruch des 2. Weltkriegs herrschte Armut und Elend und die sozialen Werte der Bevölkerung verschlechterten sich.

Wir kommen zu der Trilogie von Nagib Mahfuz, wo die liberale Frau dargestellt wurde, z.B. die Figur „Sawsan Hammad“ Frau des Enkels „Ahmed Abdel Moneim“ in dem Roman „Wachtel und Herbst“ 1962. Im gleichen Roman zeigt der Autor die Figur Riri

م. علي سلمان صادق

المرأة في أعمال نجيب محفوظ وهاينرش بول «دراسة مقارنة»

als eine einzigartige Verkörperung des unmoralischen Mädchens, das die ganze Nacht außerhalb des Hauses übernachtet. (Vgl. Mahfuz, Wachtel und Herbst:82)

Am Ende beschließt sie, zur Moral zurückzukehren. Auf der anderen Seite präsentiert er die Frau als stolz, tolerant und stark. (Vgl. Mahfuz, Wachtel und Herbst:240)

Die Figur „Nefisa“ wird in dem Roman „Anfang und Ende“ als eine verzweifelte Frau wegen der Armut dargestellt. Sie geriet auf die schiefe Bahn und verliert ihre Ehre. Das Vergehen von ihr ist gesellschaftlich nicht akzeptabel, deshalb begeht sie Selbstmord. Sie wirft sich in den Nil. (vgl. www.albayan.ae/books/eternal-books/2016-02-05)

Im Roman „Miramar“ 1957, scheint die Figur Zochra, die in der schönen Landwirtschaft gewachsen war. Sie flüchtet aus ihrem Dorf. Als Magd arbeitete sie in „Pension“ Miramar in Alexandria und wird von den Pensionsgästen begehrt.

(Vgl. Mahfuz 2007:195)

2. Frauengestalten bei Böll

Heinrich Böll (21. Dezember 1917 in Köln- 16. Juli 1985) war ein großer deutscher Schriftsteller. 1972 bekam er Nobelpreis für Literatur mit seinem Roman „Gruppenbild mit Dame“ und wurde er sehr bekannt. In seinen Werken hatte die Frau eine wichtige Rolle. Die Frau war bei ihm ein wichtiger Teil der Gesellschaft und Trägerin der menschlichen Gefühle betrachtet. Heinrich Böll war Vertreter der Trümmerliteratur. Wie er in der „Bekanntnis zur Trümmerliteratur“ gestand:

„tatsächlich, die Menschen, von denen wir schrieben, lebten in Trümmern, sie kamen aus dem Krieg, Männer und Frauen in gleichem Maße verletzt, auch Kinder. Sie lebten keineswegs in völligem Frieden, ihre Umgebung, ihr Befinden, nichts an ihnen und um sie herum war idyllisch, und wir als Schreibende fühlten uns ihnen so nah, dass wir uns mit ihnen identifizierten. Wir Schrieben vom Krieg, von der Heimkehr und dem, was wir im Krieg gesehen hatten und bei der Heimkehr vorfanden: von Trümmern; das ergab drei



Schlagwörter, die der jungen Literatur angehängt wurden: „Kriegs-Heimkehrer- und Trümmerliteratur“. (Balzer1979: 31)

In den 1960er Jahren zeigte Böll in seinem Roman Ansichten eines Clowns Konflikt mit dem Katholizismus, der nicht nur im religiösen Leben des Einzelnen, sondern auch in der Gesellschaft eine wichtige Rolle spielte. Aber ab den 1970er Jahren waren Bölls Figuren nicht mehr von der Kirchenlehre abhängig. Der Katholizismus wurde in Werken von Böll behandelt.

In dem Roman „Und sagte kein einziges Wort“ hat Böll Gestalt Käte als eine starke katholische, über vierzigjährige Ehefrau von Fred, der sie verlässt, dargestellt. Sie steht unter dem Druck der wirtschaftlichen Umstände, die in Deutschland nach dem Zweiten Weltkrieg waren, trotzdem zeigt sie viel Kraft und Liebe bei Erziehung ihrer Kinder.

Ja heute ist Sonntag, und unser Zimmer ist erfüllt vom Geruch

Des Bratens, und dieser Geruch konnte ausreichen, mich zum Weinen zu bringen, weinen über die Freude der Kinder, die so selten Fleisch bekommen. (Böll, Heinrich, Und sagte kein einziges Wort 1960:45)

Von Fred bekommt sie wenig Geld, reicht aber nur für das Überleben. Sie sucht Trost in der Kirche und im Gebet. Ihre gefühllose Vermieterin Frau Franke beschimpft ihre Kinder, die immer lautlos spielen müssen. Käte hat Furcht vor ihr, denn sie weiß, dass sie von ihr gehasst ist. Sie sieht, dass sich der Bitternis des Lebens an ihr unterschrieben hat. Während des Krieges hat sie zwei Kinder verloren, aber ihre Imagination lebt in ihr weiter. (Vgl. Rozsival 2007: 15)

Sie hat keine andere Wahl, als sich an die ständige Geräusche von den Nachbarn zu gewöhnen. Sie spricht und beschwert sich nur bei der Hauswirtin, die für sie viel Verständnis zeigt. Käte hatte Angst als Fred bei ihnen wohnt und seine Wut auf den Kindern zeigt und sie schlägt. Sie liebt ihre Kinder über alles. Sie muss sich mit den Kindern allein durchkämpfen und sich die Urteile anderer anhören, wobei selbst in der tiefsten Erniedrigung Gott ihr einziger Trost bleibt, weil

Fred nicht an ihrer Seite steht. Sie liebt Fred und die Kinder trotz ihrer Armut und die einzige Stütze sieht sie bei Gott. (Vgl. Ebd. S.16)

In „Gruppenbild mit Dame“ zeigte der Autor Leni Pfeiffer eine 48 jährige deutsche warmherzige, hilfsbereite Frau. Als ungelernte Hilfskraft arbeitete sie am Anfang im Büro ihres Vaters und später als Gärtnerarbeiterin. In ihrer Arbeit ist sie sehr fleißig als Kranzbinderin. In der Schule war sie nicht talentiert, aber sie konnte Musik spielen. Wegen Ihres Aussehens bekommt sie den Titel „das deutsches Mädel der Schule“, denn sie stellt das Nazivorbild von blauäugigen blonden Mädchen. Aber sie war naiv und wusste nichts über die Diskriminierung zwischen den Menschen. Die jüdische Nonne Rahel Ginzburg hat eine große Wirkung auf sie, von der Leni Hilfe bekommt, als sie zusammen in der Klosterschule waren. So gewinnt Leni gute Erfahrung. Man betrachtet sie als eine Träumerin und andere Leute finden sie als eine verrückte Frau. Um ihr Aussehen pflegt sie kaum und wartet auf die Hilfe der anderen. Sie interessiert sich nicht so viel fürs Geld, deshalb war sie oft verschuldet. Leni arbeitete fleißig und ehrlich in der Gärtnerei, denn sie mag die Arbeit. Sie war nicht ehrgeizig und hat kein Interesse für den materiellen Besitz. Sie lehnt alle geschäftlichen Angebote ab. Nicht entscheidungsschwach und vorurteillos war sie in den Beziehungen mit den anderen. Sie war erotisch. Der Wirklichkeit hat sie keine Aufmerksamkeit geschenkt, dass der Mann in diesem Sinne die Initiative ergreift. (Vgl. Böll 1971:179)

Vor den Nazisten war sie vorsichtig. Mit einem scharfen Sinn versucht sie, die Gefahr zu vermeiden, indem sie von ihrer Schwäche profitiert. Sie verhält sich, ohne ihre Eigeninteressen zu berücksichtigen, aber sie zeigt Interesse für die Erbeigenschaft ihres Vaters und ihres Sohnes. Zerstörung und Selbstzerstörung gehe von ihr aus, es müsse dies ein Gruytenches Element sein, das auch ihrem Bruder, in noch stärkerer Masse ihrem Vater innegewohnt habe. (Vgl. Böll 1971: 326)

Was passiert in der Nähe, versteht sie nicht. Gleichzeitig ist sie aber eine gute Person. Leni hat eine Beziehung mit Boris, ohne zu denken, dass sie danach Probleme hat. Nach der Geburt ihres Sohns



leben sie glücklich, bevor die amerikanischen Truppen Boris mit einem deutschen Militärpass verhaften und zu den Franzosen schicken. Danach stirbt Boris und Leni wohnt mit ihrem Sohn im Elternhaus. Sie beschließt, die Zimmer es Hauses an Gastarbeiter, Portugiesen und Türken zu vermieten.

Danach verliebt sie sich in einen einem türkischen Arbeiter heißt Mehmet und sie erwarten zusammen ein Kind. Der Autor beschreibt diese Beziehung:

"... Mehments Eifersucht und seine inzwischen bekundete Abneigung gegen Gesellschaftstanz" (Böll, Gruppenbild mit Dame: 400)

Leni war Untermieterin im Haus der Familie, aber bald wird sie erzwungen das Haus zu verlassen. Ihre Schulfreundin Margarete stirbt und ihr Sohn Lev findet Arbeit bei der Müllabfuhr, der zu einer Haftstrafe verurteilt wird. Oft wird sie von den anderen beschimpft, ohne irgendeine Reaktion zu zeigen, aber sie leidet im Innen darunter. Sie versteht nicht, warum die Leute böse auf sie sind, obwohl sie ihnen nichts Schlechtes getan hat. In manchen Fällen lachen die Leute über sie, so dass sie oft schlechte Ausdrücke hörte, wie „mieses Stück“ oder „ausgediente Matratze“. (Vgl. ebd.: 9)

In dem Roman Haus ohne Hüter beschreibt Böll Leben der Kriegerwitwen nach dem Krieg. Der Autor behandelt die sozialen und psychologischen Probleme der Witwen als auch die Probleme der Waisenkinder. Die Mutter von Heinrich lebt in Not, nachdem ihr Mann im Krieg gefallen war. sie wird wiederholt sexuell ausgebeutet. Au der anderen Seite zeigt der Autor Nella Bach als eine gebildete, schöne Frau, die nach dem Tod ihres Ehemanns im Krieg zusammen mit ihren Sohn Martin lebt. Ihre Erinnerungen an ihren gestorbenen Mann spielt eine wichtige Rolle in ihrem Leben. Sie lehnt ab, Bitte von Albert, dem ehemaligen Freund ihres Mannes, sie zu heiraten.

Heiraten [...] will ich nicht mehr. darauf fall ich nicht mehr rein - wenn du willst, werde ich sofort deine Geliebte, [...] als Geliebte werde ich dir treuer sein, als ich es als Frau sein könnte, aber heiraten werde ich nicht mehr. (Böll: Haus ohne Hüter 1986: 91)

3. Vergleich der Frauengestalten hinsichtlich der Einflussfaktoren

3.1 Schlechte Wirtschaftsbedingungen und Korruption

Schlechte Wirtschaftsbedingungen und Korruption bilden eine sehr negative Seite im Leben der Menschen und führen am zu den Krisen, die schwer zu ertragen sind. Beide Autoren haben solche Umstände in ihren Welten behandelt.

In dem Roman „Die Midaq-Gasse“ 1947 zeigt Mahfuz die Figur Hamida als eine arme Frau und Opfer der schlechten wirtschaftlichen Umstände. Sie träumt von anderem Leben in einer anderen Welt, denn sie ist nicht zufrieden mit ihrem Leben im Schatten der Armut während des Zweiten Weltkriegs. Sie beschließt, die Gasse zu verlassen, nachdem sie von einem reichen Kandidaten der Kommunalwahlen verführt wurde. Sie neidet anderen Menschen ihren Wohlstand. Als sie beschließt, das Haus zu verlassen, hofft, dass sie niemals wieder das gleiche Essen zu nehmen, während sie mit sich selbst durch den Spiegel sprach. Die Leute der Gasse jedoch nahmen die ehrgeizige Frau und ihre Wünsche nicht wahr. (Vgl. Jamshidi, 1995:17)

Also, die Protagonistin Hamida vertritt die rebellische Weiblichkeit. Sie will ihre Wünsche durch die Finanzwelt außerhalb der Gasse erfüllen. Hamida träumt immer von Geld als Schlüssel zur magischen Welt, um die wirtschaftlichen Bedingungen zu überwinden. Am Ende kommt sie zu ihrem Ziel aber auf Kosten von Wert und Würde.

Böll hat auch die Leiden der Frau in seinen Werken dargestellt, was er innerhalb oder außerhalb der Familie oder seiner Dienstzeit als Soldat und seinen Erfahrungen nach dem 2. Weltkrieg erlebt hat. Einige seiner Frauengestalten mussten unter der neuen Bedingungen der Nachkriegszeit leiden. Käte in („Und sagte kein einziges Wort“) und Leni Pfeiffer in („Gruppenbild mit Dame“) vertreten ihre große Mutterliebe.

Im Roman Und sagte kein einziges Wort zeigt der Autor das Bild des banalen Alltags in der Nachkriegszeit, also Not und



Unbarmherzigkeit der Menschen. Wie die anderen Menschen, die nach dem Zweiten Weltkrieg in schweren wirtschaftlichen Verhältnissen lebten, erlebte Kate solche Situationen. Sie fühlt sich fast einsam. Wenig Geld bekommt sie von ihren Mann. Also sie leidet wegen Armut, außerdem trägt jedoch auch Fred zu ihrem Leiden bei, da er sie verlässt und sie mit drei Kindern alleine lässt. So ist die Situation für sie unerträglich geworden.

Wenn ich zum Wasserhahn gehe, um den Eimer volllaufen zu lassen, sehe ich, ohne es zu wollen, mein Gesicht im Spiegel: eine magere Frau, die sich der Bitternis des Lebens bewusst geworden ist. (Böll , Und sagte kein einziges Wort 1960: 35)

Leni ist auch Opfer der schweren wirtschaftlichen Verhältnisse der Nachkriegszeit. Lenis Hauptinteresse ist ihr Sohn, mit dem sie unter bescheidenen Bedingungen lebt. Sie hat nur wenig Geld, deshalb bekommt sie Hilfe von ihrem Bekannten, um weiterzuleben. Oft verschuldet sie sich, trotzdem nimmt sie keine Rücksicht aufs Geld, also sie ist nie ambitiös oder habgierig.

Also beide Figuren sind unschuldig und rein. Sie müssen viel ertragen. Käte nimmt Schwierigkeiten und Probleme auf sich sowie Sorgen um die Erziehung der Kinder und Widerspruch gegen die Armut. Liebe und Verantwortungsgefühl ihres Mannes fehlt ihr. Auch Leni war Opfer der schwierigen wirtschaftlichen Umstände, trotzdem war sie geduldig und stark.

3.2 Das Bewusstsein

Das weibliche Bewusstsein spielt eine wichtige Rolle in diesem Sinne. Also es geht um Aufmerksamkeit und Erfahrung der Frau seitens einer anderen Person. Sie ist skeptisch gegen die männliche Herrschaft und drückt Erfahrung aus.“ (Vgl. Jutta Osinski,1998: 60)

Als Hauptfigur steht Leni im Mittelpunkt wie keine anderen Figuren in anderen Werken des Autors. Sie spricht kaum über sich, weil sie schweigsam war. Sie ist nicht in ihrer Umgebung integriert. Sie war nicht gut gebildet, aber ihr Kontakt mit den anderen war gut.

Nach der Verhaftung arbeitet sie als ungelernzte Kranzbinderin bei eine Friedhofsgärtnerei. Bezüglich ihrer Bildung hat Leni keine hohe Bildung im Vergleich zu ihrem Bruder. Damals bekamen viele Mädchen aus reichem Haus wenig Förderung. Sie brauchte Hilfe, weil sie Schwierigkeit mit dem Lernen in der Schule hatte, d.h. sie war nicht so bewusst wie ihr Bruder.

Sie absolvierte, nachdem sie zweimal nicht gerade sitzengeblieben, sondern „freiwillig zurückversetzt“ worden war, die Volksschule mit der vierten Klasse und einem leidlichen reichlich interpoliertes Zeugnis. (Böll, Gruppenbild mit Dame:25)

Die meisten Frauengestalten bei Mahfuz vertreten ein schlechtes Bild von Frauen der ägyptischen Gesellschaft. Die meisten waren analphabetisch, ungebildet oder dem Mann unterworfen und manche geraten auf die schiefe Bahn. Trotzdem gibt auch Frauen, die schönes Bild der ägyptischen Frau zeigen, als Beispiel dafür die Figur Susan Hammad im Roman Zuckergäßchen von Mahfuz. Sie war die 20-jährige kultivierte Tochter vom Leiters der Druckerei der Zeitung „Der neue Mensch“. Sie war gut gebildet und arbeitet im Sekretariat derselben Zeitung. Susan und Ahmed heiraten nach einer Liebesbeziehung und konnten die Klassenunterschiede zwischen ihnen überwinden. Sie war gut gebildet im Vergleich mit Ihrem Mann. Sie hatte Abitur gemacht.

Sie vertritt die entwickelte Frau der dreißiger Jahre in Ägypten. Sie war eine freundliche Frau voller Energie. Susan ist die „Seele der Redaktion“. Nichts, was dort geschieht, geschieht ohne ihr Wissen. Meist erledigt sie sogar noch mehr, als von ihr gefordert wird. (Amira Kerstin Kramer-Kornberger, 2011: 70)

3.3 Religion

Religion bedeutet unterschiedliche Weltanschauungen, deren Grundlage der Glaube an bestimmte übernatürliche Kräfte ist. Sie ist ein System von Glaubensaussagen, das die Begegnung mit der Wirklichkeit des Heiligen enthält. (Vgl. Varnhorn 2003:769)

Die Religion spielt eine wichtige Rolle im Leben des Menschen. Viele glauben, dass man in der Religion Trost,



Ruhe und Sicherheit findet. Die Hinwendung zur Religion erscheint bei Bölls Roman *Gruppenbild mit Dame* durch die Protagonistin Leni. Sie war mit der Religion eng verbunden, aber nicht durch die Kirche sondern als Mensch, der die Religion braucht. Die Szene auf dem 'Heidekraut' wird so mystisch dargestellt, dass Lenis Erlebnis und ihre Religiosität aus ihrer Natur, nicht aus der Institution der Kirche kommen. Ihre eigene Familie mit ihrem Geliebten Boris und ihrem Sohn Lev wird als „Heilige Familie“ bezeichnet, weil sie „wie Maria und Joseph miteinander leben.“ (Vgl. Böll, *Gruppenbild mit Dame*: 241)

Die Protagonistin Käte in Bölls Roman „*Und sagte kein einziges Wort*“ war eine katholische, über vierzigjährige Ehefrau von Fred, der sie verlassen hat. Von Fred bekommt sie bekommt wenig Geld, reicht aber nur für das Überleben. Sie sucht Trost in der Kirche und im Gebet. Dadurch bekommt sie Stärke und Geduld.

Nagib Mahfuz zeigt die Gestalt Amina in der Kairo-Trilogie als eine hübsche, fromme Frau. Sie war ihrem Mann hörige Frau. Als sie mit 14 Abd al-Gawad geheiratet hat, war sie also eine junge Hausfrau. Trotzdem war sie zufrieden mit ihrem Leben, bei ihrem Herrn zu dienen die Kinder zu erziehen. Wegen ihres strengen Ehemanns darf sie aus ihrem Haus nicht ausgehen, deshalb lebt sie in ihrer eigenen mystischen Welt. Sie verbindet den Islam und den Volksglauben sehr stark miteinander. Sie geht in die Al-Hussain-Moschee zum Gebet. Sie befindet sich in Trauer wegen der schweren Krankheit ihres Ehemann und Tod von ihrem Sohn Fahmi. Im Gebet findet sie Trost, in dem sie in den Moschee geht. Am Ende wird sie eine krank, denn all der Kummer und all die Sorgen waren ihr zu viel geworden.

Als sie erfährt, dass Jasin die ehemalige Geliebte von Fahmi heiraten möchte, reagiert sie sehr heftig: „Du hast doch nicht einmal um deinen Bruder Schmerz gefühlt! Selbst fremde Menschen haben mehr um ihn getrauert als du! Nenn mich nicht mehr Mutter! Wahrhaftig, ich war dir eine Mutter, aber weder warst du ein guter Sohn noch ein guter Bruder für meinen Sohn!“ (Mahfuz, *Palast der Sehnsucht* 1957: 178)

4. Zusammenfassung

Heinrich Böll und Nagib Mahfuz haben sich mit dem Bewusstsein der Frau beschäftigt. Böll hat die Frau in seinen Werken unter dem Druck der schweren Verhältnisse nach dem zweiten Weltkrieg dargestellt.

Auch Mahfuz hat die Frau als Opfer der Gesellschaft unter den schweren wirtschaftlichen Verhältnissen gezeigt. Bewusstsein, Religion und Armut waren einflussreiche Faktoren auf die Gestalten der beiden Autoren. Beide Autoren kritisierten die Stellung der Frau im vorigen Jahrhundert, vor allem nach dem zweiten Weltkrieg. Also Einige Kritikpunkte von Mahfuz stimmen mit Ideen und Gedanken Heinrich Bölls überein. Sie haben die Probleme der Frau in einigen Romanen als Spiegel unserer Gesellschaft, obwohl sie schon vor mehreren Jahren geschrieben wurden.

In seinen Romanen zeigt Böll Leiden der weiblichen Figuren wie Käte und Leni in ihrer Nachkriegssituation, die unter Schwierigkeiten des Lebens leiden. Käte in Und sagte kein einziges Wort hat das Gefühl, dass sie in ihren Träumen befreit ist. Die Mütterlichkeit spielt eine wichtige Rolle bei ihr, denn sie kümmert sich allein um ihre Kinder. Ihre Mutterrolle sei das Wichtigste, denkt sie. Trotz der schwierigen Lage bleibt die Frau in Schriften Bölls treu zu ihrem Mann. In Gruppenbild mit Dame stellt Böll die Frau sympathisch. Er zeigt ihre Probleme besonders im Zusammenhang mit dem Beruf. Bei Leni fehlt das Bewusstsein, trotzdem wird sie als sinnlich und gefühlvoll gestaltet. So versucht Böll auf die Probleme der Schwachen aufmerksam zu machen. Gleichzeitig hat er einen Wandel des Bewusstseins dargestellt.

Mahfuz hat die gehorsame Frau unter Herrschaft des Ehemannes dargestellt, wie Amina in Kairo-Trilogie, die Reinheit



und Tugend vertritt. Auf der anderen Seite hat er die verzweifelte Frau wegen der Armut, die ihre Ehre verliert, wie „Nefisa“ im Roman „Anfang und Ende. Mahfuz hat durch seine Werke die Neigung der ägyptischen Frau zur Freiheit gezeigt.

Also das Leiden von Frauen unter schwierigen Umständen und ihre Befreiung von den sozialen Einschränkungen und die Hoffnung auf eine bessere Zukunft waren die wichtigsten Themen, mit denen sich bei Autoren befassten.



5. Literaturverzeichnis

5.1 Primärliteratur

1. Böll Heinrich, Und sagte kein einziges Wort, Ullstein Bücher Verlag, Frankfurt / M 1960
2. Böll Heinrich, Gruppenbild mit Dame, Kiepenheuer&Witsch Verl. , Köln, 1971
3. Böll, Heinrich: Haus ohne Hüter. 3. Aufl. Deutscher Taschenbuch Verlag München 1986.
4. Mahfuz Nagib: „Palast der Sehnsucht“, Übersetzung: Doris Kiliyas, Zürich 1994), Roman, Kairo 1957
5. Mahfuz Nagib: „Zwischen den Palästen“, Übersetzung: Doris Kiliyas, Zürich 1994), Roman, Kairo 1956
6. Mahfuz Nagib: „Das Zuckergässchen“, Übersetzung: Doris Kiliyas, Zürich 1995), Roman, Kairo 1957
7. Mahfuz, Nagib, Das neue Kairo (Pdf), Verl. Shorouk, Kairo, 2005
8. Mahfuz, Nagib, Anfang und Ende (Pdf), Verl. Shorouk, Kairo, 2007
9. Mahfuz, Nagib, Midaq-Gasse(Pdf), Verl. Dar Misr, Kairo 1947
10. Mahfuz, Nagib, Wachtel und Herbst (Pdf), Verl. Dar Misr, Kairo, 1962.

5.2 Sekundärliteratur

1. Abu al-Khair, Mohammed, Aufklärung, Themen und Persönlichkeiten, Verl. Al Manhal, Dubai 2018
2. Balzer, Bernd, Heinrich Böll Werke Essayistische Schriften und Reden I. Kiepenheuer& Witsch Verl. Köln. 1979
3. Bayoumi, Mustafa, Lexikon der Figuren von Nagib Mahfuz, Dar El-Shorouk, Kairo 2015.
4. El Saadawi, Nawal, Das nackte Gesicht der arabischen Frau, Verl. Elmohrreladbe Kairo, 1977.
5. Eroms, H.-W. , Stil und Stilistik. Eine Einführung.: Erich Schmidt Verl. , Berlin, 2008.
6. Honsza , Norbert, Heinrich Böll 1997, 1994
7. Jamshidi ,Fatima, Die Krise der Frau im Roman Midaq-Gasse auf der Grundlage der Soziologie, Yazd, Iran, 1995
8. Kornberger, Amira, , Eine Analyse der verschiedenen Charaktere in ausgewählten Romanen von Nagib Mahfuz“, (pdf), Wien 2011
9. Kroshanfekr, Echo der Frauen in den echten monetären Werken Mahfuz (pdf), Journal of Human Sciences, 1425 Nr. 11 , Tehran, 2019.
10. Osinski, Jutta, Einführung in die feministische Literatur-Wissenschaft. Erich Schmidt Verl. Berlin. 1998.



11. Rozsival, Peter, Vier Frauengestalten in vier Werken von Heinrich Böll, Masaryk-Universität in Brünn, Philosophische Fakultät Abteilung für Deutsch, Skandinavisch und Nicht- Niederländisch Brünn, 2007.
12. Schnell, Ralf, Geschichte der Deutschsprachigen Literatur seit 1945. J.B. Metzler Verl. Stuttgart. 2003).
13. Varnhorn, Beate, Das neue universal Lexikon, Wissen Media Verlag München, 2003

5.3 Internetseiten

www.zeit.de/1968/19/ansichten-ueber-heinrich-boell

www.zeit.de/kultur/literatur/2011-12/machfus

<https://aawsat.com/home/article>, 2017

<https://www.albayan.ae/books/eternal-books/2016-02-05>

www.lahaonline.com/articles/view/2269.htm, 2004



تابع محتويات العدد ٦٦

الصفحة	عنوان البحث
٤٤٢ - ٤٢٣	١٤ - المقدس الشكلي في النص الكرافيكى الحديث م.م. نجاته قادر محمد علي
٤٦٠ - ٤٤٣	١٥ - الأسلوب الفكري في تصميم المنتج الصناعي أم.د. صلاح نوري محمود م.م. شيماء مؤيد مصطفى
٤٨٤ - ٤٦١	١٦ - البوب آرت في تصاميم أقمشة الألبسة الجاهزة المعاصرة أم.د. هند محمد سحاب م.م. زينب أحمد هاشم

• الدراسات اللغوية: «لغة أسبانية - لغة ألمانية»

1- Polisemia en español y su traducción al árabe La 3 - 16 Muhammed Hashem Muhaisen

- المشترك اللفظي في الإسبانية وترجمته للعربية
م. محمد هاشم محيسن

2- Die Frau bei H einrich Böll und Nagib Mahfuz in ausgewählten Werken «Eine vergleichende Studie» ... 17 - 40 Vorgelegt von: Ali Salman Saddiq

- المرأة في أعمال نجيب محفوظ وهاينرش بول «دراسة مقارنة»
م. علي سلمان صادق

تابع محتويات العدد ٦٦

الصفحة

عنوان البحث

• الدراسات القانونية:

- ٨- الحماية الجنائية في مواجهة جريمة تزيف الأختام ٢٢٥ - ٢٥٦
د. عيد نصر الله سعد سيد حريرة
- ٩- الحماية المقررة للاجئ المهجر بموجب قواعد القانون
الدولي الإنساني ٢٥٧ - ٢٨٦
م.م. مازن سلمان عناد

• دراسات علم النفس التربوي:

- ١٠- فاعلية استراتيجيتي من التعلم النشط في تحصيل مادة
القراءة الكردية الحديثة واستبقائها لدى طالبات الصف الرابع
الأدبي ٢٨٩ - ٣٢٤
أ.م.د. كوثر جاسم عبيد
- ١١- فاعلية أنموذج إدي وشاير في اكتساب المفاهيم العلمية
لمادة علم الأرض لدى طالبات الصف الخامس التطبيقي
وتفكيرهن الاستدلالي ٣٢٥ - ٣٦٦
م.د. أصيل فائق حسن
- ١٢- الاستخدام الفائض لتكنولوجيا المعلومات (الإنترنت)
وعلاقته بالسلوك التواصلي لدى طلبة جامعة بغداد ٣٦٧ - ٣٩٦
م.م. إستبرق عبد الله عبد الحسن

• الدراسات التربوية الفنية:

- ١٣- دور القيمة الاعتبارية في تكوين بصمة المنتج الصناعي
أ.د. لبنى أسعد عبد الرزاق
الباحثة/ سارة محمد حسن محمد علي

محتويات العدد ٦٦

- | الصفحة | عنوان البحث |
|--------------------------------|--|
| • الدراسات التاريخية: | |
| ٤٦ - ٣ | ١- انتحال الشخصية في الإمبراطورية الرومانية (في عهد الأسترتين اليوليو- كلاودية والفلافية) د. حمدي خالد حسن |
| ٦٤ - ٤٧ | ٢- رؤية هندية لتاريخ الحروب الصليبية خلال المرحلة (١٠٩٥-١١٩٣م) أ.د. محمد مؤنس عوض |
| ٩٢ - ٦٥ | ٣- دينار ذهبي للملك الساساني نرسي (٢٩٣-٣٠٣م) محفوظ في معهد مكتبة ومتحف مالك الوطنية في طهران «دراسة آثارية فنية» الباحثة/ سهاد محمد سهيل |
| ١٢٦ - ٩٣ | ٤- دور حركة الجهاد الإسلامي في الحياة السياسية الفلسطينية (١٩٨٧-٢٠١٩) الباحث/ رزق موسى الزعانين |
| ١٥٦ - ١٢٧ | ٥- مقدمات غزو الفضاء بين القوتين الأكبر الاتحاد السوفيتي والولايات المتحدة الأمريكية بين عامي ١٩٥٧-١٩٦٩م الباحث/ عبدالهادي حسن محمد تقي |
| • دراسات اللغة العربية: | |
| ١٩٠ - ١٥٩ | ٦- حقوق الإنسان بين الفكر الإسلامي والمواثيق الدولية أ.م.د. ياسين خضير مجبل |
| ٢٢٢ - ١٩١ | ٧- السلفية «دراسة في نشأتها التاريخية وتياراتها» أ.م.د. تغريد حنون علي |

العدد السادس والستون

- الهيئة الاستشارية العربية والدولية وفقاً للترتيب الهجائي:

- أ.د. إبراهيم خليل العلاف جامعة الموصل-العراق
- أ.د. إبراهيم محمد بن حمد المزييني كلية العلوم الاجتماعية - جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية- السعودية
- أ.د. أحمد الحسو جامعة مؤتة-الأردن
- أ.د. أحمد عمر الزييلي مركز الحسو للدراسات الكمية والتراثية - إنجلترا
- أ.د. عبد الله حميد العتابي جامعة الملك سعود- السعودية
- أ.د. عبد الله سعيد الغامدي الأمين العام لجمعية التاريخ والأثار التاريخية
- أ.د. فيصل عبد الله الكندري كلية التربية للبنات - جامعة بغداد - العراق
- أ.د. مجدي فارح جامعة أم القرى - السعودية
- أ.د. محمد بهجت قبيسي عضو مجلس كلية التاريخ، ومركز تحقيق التراث بمعهد المخطوطات
- أ.د. محمود صالح الكروي جامعة الكويت- الكويت
- أ.د. محمد بهجت قبيسي رئيس قسم الماجستير والدراسات العليا - جامعة تونس ١ - تونس
- أ.د. محمود صالح الكروي جامعة حلب- سوريا
- أ.د. محمود صالح الكروي كلية العلوم السياسية - جامعة بغداد- العراق

- *Prof. Dr. Albrecht Fuess* Center for near and Middle Eastem Studies, University of Marburg, Germany
- *Prof. Dr. Andrew J. Smyth* Southern Connecticut State University, USA
- *Prof. Dr. Graham Loud* University Of Leeds, UK
- *Prof. Dr. Jeanne Dubino* Appalachian State University, North Carolina, USA
- *Prof. Dr. Thomas Asbridge* Queen Mary University of London, UK
- *Prof. Ulrike Freitag* Institute of Islamic Studies, Belil Frie University, Germany



مجلة بحوث الشرق الأوسط

- رئيس التحرير أ.د. أشرف مؤنس

- الهيئة الاستشارية المصرية وفقاً للترتيب الهجائي:

- أ.د. إبراهيم عبد المنعم سلامة أبو العلا
- أ.د. أحمد الشربيني
- أ.د. أحمد رجب محمد علي رزق
- أ.د. السيد فليفل
- أ.د. إيمان محمد عبد المنعم عامر
- أ.د. أيمن فؤاد سيد
- أ.د. جمال شفيق أحمد محمد عامر
- أ.د. حمدي عبد الرحمن
- أ.د. حنان كامل متولي
- أ.د. صالح حسن المسلوت
- أ.د. عادل عبد الحافظ عثمان حمزة
- أ.د. عاصم الدسوقي
- أ.د. عبد الحميد شلبي
- أ.د. عفاف سيد صبره
- أ.د. عفيفي محمود إبراهيم عبد الله
- أ.د. فتحي الشرقاوي
- أ.د. محمد الخزامي محمد عزيز
- أ.د. محمد السعيد أحمد
- لواء/ محمد عبد المقصود
- أ.د. محمد مؤنس عوض
- أ.د. مدحت محمد محمود أبو النصر
- أ.د. مصطفى محمد البغدادى
- أ.د. نبيل السيد الطوخي
- أ.د. نهى عثمان عبد اللطيف عزمي
- رئيس قسم التاريخ - كلية الآداب - جامعة الإسكندرية - مصر
- عميد كلية الآداب السابق - جامعة القاهرة - مصر
- عميد كلية الآثار - جامعة القاهرة - مصر
- عميد معهد البحوث والدراسات الأفريقية السابق - جامعة القاهرة - مصر
- رئيس قسم التاريخ السابق - كلية الآداب - جامعة القاهرة - مصر
- رئيس الجمعية المصرية للدراسات التاريخية - مصر
- كلية الدراسات العليا للطفولة - جامعة عين شمس - مصر
- كلية الحقوق - جامعة عين شمس - مصر
- وكيل كلية الآداب لشئون التعليم والطلاب - جامعة عين شمس - مصر
- رئيس قسم التاريخ والحضارة الأسبق - كلية اللغة العربية
- فرع الزقازيق - جامعة الأزهر - مصر
- عضو اللجنة العلمية الدائمة لترقية الأساتذة
- كلية الآداب - جامعة المنيا،
- ومقرر لجنة الترقيات بالمجلس الأعلى للجامعات - مصر
- عميد كلية الآداب الأسبق - جامعة حلوان - مصر
- كلية اللغة العربية بالمنصورة - جامعة الأزهر - مصر
- كلية الدراسات الإنسانية بنات بالقاهرة - جامعة الأزهر - مصر
- كلية الآداب - جامعة بنها - مصر
- كلية الآداب - نائب رئيس جامعة عين شمس السابق - مصر
- عميد كلية العلوم الاجتماعية والإنسانية - جامعة الجلالة - مصر
- كلية التربية - جامعة عين شمس - مصر
- رئيس مركز المعلومات ودعم اتخاذ القرار بمجلس الوزراء - مصر
- كلية الآداب - جامعة عين شمس - مصر
- كلية الخدمة الاجتماعية - جامعة حلوان
- قطاع الخدمة الاجتماعية بالمجلس الأعلى للجامعات ورئيس لجنة ترقية الأساتذة
- كلية التربية - جامعة عين شمس - مصر
- كلية الآداب - جامعة المنيا - مصر
- كلية السياحة والفنادق - جامعة مدينة السادات - مصر



مجلة بحوث الشرق الأوسط (مجلة مُعتمدة)
دورية علمية مُحكّمة (اثنا عشر عددًا سنويًا)
يصدرها مركز بحوث الشرق الأوسط والدراسات المستقبلية

إشراف إداري
أ. عبير عبد المنعم
أمين المركز

سكرتارية التحرير

أ. نهانوار رئيس وحدة البحوث العلمية
أ. ناهد مبارز رئيس وحدة النشر
أ. راندا نوار وحدة النشر
أ. زينب أحمد وحدة النشر
أ. شيماء بكر وحدة النشر

المحرر الفني

أ. ياسر عبد العزيز
رئيس وحدة الدعم الفني

تنفيذ الغلاف والتجهيز والإخراج الفني

أ. هند علي حسن وحدة الدعم الفني
أ. رانيا محمد صلاح وحدة الدعم الفني

تدقيق ومراجعة لغوية
د. تامر سعد محمود

تصميم الغلاف أ.د. وائل القاضي

رئيس مجلس الإدارة

الأستاذ الدكتور / هشام تمارز

نائب رئيس الجامعة لشئون المجتمع وتنمية البيئة

ورئيس مجلس إدارة المركز

رئيس التحرير

الأستاذ الدكتور / أشرف مؤنس

مدير مركز بحوث الشرق الأوسط
والدراسات المستقبلية

هيئة التحرير

أ.د. محمد عبد الوهاب (جامعة عين شمس - مصر)
أ.د. حمدنا الله مصطفى (جامعة عين شمس - مصر)
أ.د. طارق منصور (جامعة عين شمس - مصر)
أ.د. محمد عبد السلام (جامعة عين شمس - مصر)
أ.د. وجيه عبد الصادق عتيق (جامعة القاهرة - مصر)
أ.د. أحمد عبد العال سليم (جامعة حلوان - مصر)
أ.د. سلامة العطار (جامعة عين شمس - مصر)
نواء د. هشام الحلبي (أكاديمية ناصر العسكرية العليا - مصر)
أ.د. محمد يوسف القريشي (جامعة تكريت - العراق)
أ.د. عامر جاد الله أبو جيلة (جامعة مؤتة - الأردن)
أ.د. نبيلة عبد الشكور حساني (جامعة الجزائر ٢ - الجزائر)

توجه المرسلات الخاصة بالمجلة إلى: أ.د. أشرف مؤنس، رئيس التحرير

البريد الإلكتروني للمجلة: Email: middle-east2017@hotmail.com

• وسائل التواصل:

جامعة عين شمس - شارع الخليفة المأمون - العباسية - القاهرة، جمهورية مصر العربية. ص.ب: 11566

تليفون: (+202) 24662703 فاكس: (+202) 24854139 (موقع المجلة موبايل/واتساب): (+2)01098805129

ترسل الأبحاث من خلال موقع المجلة على بنك المعرفة المصري: www.mercj.journals.ekb.eg

ولن يلتفت إلى الأبحاث المرسلة عن طريق آخر



مجلة بحوث الشرق الأوسط

مجلة علمية محكمة
متخصصة

في تفتون التشرق الأوسط

مجلة معتمدة من بنك المعرفة المصري



موقع المجلة على بنك المعرفة المصري

www.mercj.journals.ekb.eg

- معتمدة من الكشاف العربي للاستشهادات المرجعية (ARCI). المتوافقة مع قاعدة بيانات كلاريفيت Clarivate الفرنسية.
- معتمدة من مؤسسة أرسيف (ARCIf) للاستشهادات المرجعية للمجلات العلمية العربية ومعامل التأثير المتوافقة مع المعايير العالمية.
- تنشر الأعداد تباعاً على موقع دار المنظومة.

العدد السادس والستون - أغسطس ٢٠٢١

تصدر شهرياً

الستة السابعة والأربعون - تأسست عام ١٩٧٤

لا يسمح إطلاقاً بترجمة هذه الدورية إلى أية لغة أخرى، أو إعادة إنتاج أو طبع أو نقل أو تخزين. أي جزء منها على أية أنظمة استرجاع بأي شكل أو وسيلة، سواء إلكترونية أو ميكانيكية أو مغناطيسية، أو غيرها من الوسائل، دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من مركز بحوث الشرق الأوسط.

All rights reserved. This Periodical is protected by copyright. No part of it may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without written permission from The Middle East Research Center.

الأراء الواردة داخل المجلة تعبر عن وجهة نظر أصحابها وليست مسئولية مركز بحوث الشرق الأوسط والدراسات المستقبلية

رقم الإيداع بدار الكتب والوثائق القومية : ٢٤٣٣٠ / ٢٠١٦

الترقيم الدولي: (Issn :2536 - 9504)

الترقيم على الإنترنت: (Online Issn :2735 - 5233)



مجلة بحوث الشرق الأوسط



مجلة علمية محكمة (مختصة) شهرية
يصدرها مركز بحوث الشرق الأوسط

السنة السابعة والأربعون - تأسست عام ١٩٧٤

العدد السادس والستون (أغسطس ٢٠٢١)

الترقيم الدولي: (2536-9504)

الترقيم على الإنترنت: (2735-5233)

